

Contents

PART I. TRANSLATION AND METAPHOR

1. The Scope of Translation	3
2. Translating within and between Languages	12
3. Translation and Paraphrase	17
4. Translating the Language of Literature	26
5. Words for Translation	32
6. Metaphors for Translation	39
7. The Roots of Translatorly Metaphors	46

PART II. TRANSLATION AS 'INTERPRETATION', AS 'PARAPHRASE', AND AS 'OPENING'

8. Are Translations Interpretations? Gadamer, Lowell, and Some Contemporary Poem-Translations	59
9. Interpretation and 'Opening': Dryden, Chapman, and Early Translations from the Bible	73
10. 'Paraphrase' from Erasmus to 'Venus T----d'	82
11. Dryden, Behn, and what is 'secretly in the poet'	88
12. Dryden's <i>Aeneis</i> : 'a thousand secret beauties'	101
13. Dryden's Dido: 'Somewhat I find within'	110

PART III. TRANSLATION AS 'FRIENDSHIP', AS 'DESIRE', AND AS 'PASSION'

14. Translating an Author: Denham, Katherine Philips, Dryden, Cowper	121
15. The Author as Intimate: Roscommon, Philips, Pope, Thomas Francklin, Lucretius, Dryden, FitzGerald, Jean Starr Untermeyer	127
16. Erotic Translation: Theocritus, Dryden, Ovid, Richard Duke, Tasso, Fairfax, Petrarch, Charlotte Smith, Sappho, Swinburne	136

- | | |
|---|-----|
| 17. Love Again: | |
| Sappho, Addison, Ambrose Philips, Dryden, Petrarch,
Chaucer, Wyatt, Tasso, Fairfax, Ariosto, Harington,
Byron | 144 |
| 18. Byron's Adulterous Fidelity | 159 |
| 19. Pope's <i>Iliad</i> : the 'Hurry of Passion' | 172 |

PART IV. TRANSLATION AND
THE LANDSCAPE OF THE PAST

- | | |
|---|-----|
| 20. Pope's <i>Iliad</i> : a 'comprehensive View' | 189 |
| 21. Some Perspectives after Pope:
Keats, Tennyson, Browning, Pound, Michael Longley | 207 |
| 22. Epic Zoom:
Christopher Logue's Homer (with Anne Carson's
Stesichoros and Seamus Heaney's <i>Beowulf</i>) | 220 |

PART V. TRANSLATION AS 'LOSS',
AS 'DEATH', AS 'RESURRECTION',
AND AS 'METAMORPHOSIS'

- | | |
|--|-----|
| 23. Ezra Pound: 'My job was to bring a dead man to life' | 237 |
| 24. FitzGerald's <i>Rubáiyát</i> : 'a Thing must live' | 268 |
| 25. The <i>Metamorphoses</i> of Arthur Golding (Which
Lead to Some Conclusions) | 287 |

- | | |
|--------------------|-----|
| <i>Notes</i> | 307 |
| <i>Works Cited</i> | 347 |
| <i>Index</i> | 367 |